

Latifundio Benetton: 900.000 hectáreas / 100.000 ovejas

Población indígena argentina: 955.000 personas, el 2,38% de la población (censo nacional)



Manifestación mapuche en el latifundio de Benetton. (REA)

EL PAÍS SEMANAL POR CARLOS E. CUÉ

BENETTON Y LOS MAPUCHES, UNA BATALLA SIN FIN

Benetton et les Mapuches, une bataille sans fin

La disparition en août dernier du jeune activiste Santiago Maldonado relance le conflit qui oppose la communauté Mapuche à la famille Benetton en Patagonie. L'entreprise italienne est en effet propriétaire d'1 million d'hectares en Argentine et de 250 000 moutons qui fournissent une partie de la laine des célèbres pulls Benetton. Un vaste territoire revendiqué depuis de nombreuses années par les Mapuches. Si ce conflit fait une mauvaise publicité pour le fabricant italien dont le slogan « Toutes les couleurs unies » fait la promotion du respect des différences, il crée aussi une crise politique en Argentine et au Chili.

Carlo Benetton, el hermano pequeño de la familia que controla el imperio textil italiano, es uno de los muchos millonarios del planeta enamorado de la Patagonia argentina. En 1991, el grupo compró en este paraíso 900 000 hectáreas (un espacio mayor que la Comunidad de Madrid) en las que crían casi 100 000 ovejas,

que llegaron a producir el 10 % de la lana de la firma. Carlo viaja cuatro veces al año para disfrutar con amigos y, de paso, controlar la producción que será la base de su ropa. Pero su plácida y enorme finca se ha encontrado con un problema al que nadie sabe cómo hacer frente: un grupo de mapuches, los indígenas que ocupaban

estas tierras hasta que fueron prácticamente aniquilados por los argentinos a finales del siglo XIX, se ha instalado en una pequeña parcela con la intención declarada de empezar la reconstrucción del pueblo mapuche. «Esto es como si yo ahora fuera a Inverness, en Escocia, a reclamar las tierras de mis antepasados», protesta Ronald McDonald, nieto de escoceses que llegaron a la

1. el hermano pequeño le frère cadet / uno de los muchos millonarios un des nombreux milliardaires / mayor que plus grand que / crían ils élèvent / la oveja la brebis /

que llegaron a producir el 10 % de qui ont produit jusqu'à 10 % de / disfrutar prendre du bon temps / su ropa ses vêtements / plácido tranquille / la finca la propriété / se ha encontrado (encontrarse) con s'est heurtée à /

* facile A2-B1 / ** moyen B2-C1 / *** difficile C1-C2

! Retrouvez plus d'infos dans la newsletter Vocable www.vocable.fr/newsletter

La Constitución argentina permite la **reclamación de tierras a los pueblos originarios**, preexistentes al Estado argentino, pero Benetton rechaza el derecho ancestral al que apelan los mapuches y asegura que vinieron de Chile.



Carlo Benetton es el dueño de la propiedad en la Patagonia. (REA)

llevan caballos ensillados, los otros no tienen casi nada y montan a pelo, como sus antepasados.

2. La tensión es permanente. «De quién es la Patagonia? Ellos hablan de violencia, pero mataron y humillaron a nuestros abuelos, repartieron a las niñas para los hombres en Buenos Aires. Ellos agacharon la cabeza, nosotros hemos dicho 'basta'. Ya no tenemos miedo», reta Soraya Maiño, portavoz del grupo. La Constitución argentina permite la reclamación de tierras de los pueblos originarios, pero Benetton rechaza el derecho ancestral al que apelan los mapuches y asegura que vinieron de Chile. «Acá son tan inmigrantes como mi abuelo», remata McDonald.

BUTCH CASSIDY

3. La Patagonia siempre fue una tierra de excesos y forajidos. A pocos kilómetros de la estancia de Benetton, en Cholila, se refugiaron en 1901 Butch Cassidy y Sundance Kid, míticos bandidos de EE. UU. Casi todo aquí se ha hecho siempre por las bravas. Y esta vez no parece diferente. En Leleque, la estancia principal de Benetton, muestran que son una compañía productiva, y no una finca de recreo para millonarios. Tienen todo en regla, aunque nunca aclaran por cuánto compró la familia estas tierras inmensas. La justicia está de su lado. De momento, los mapuches solo tienen un pequeño poblado con tiendas y 20 personas de forma permanente. Pero están muy organizados y dispuestos a resistir como sea. Llevan casi dos años, y el último intento de desalojo acabó con 14 heridos, uno de ellos de una bala disparada por la policía. McDonald

defiende el modelo de enormes latifundios, frecuente en toda Argentina. «En la Patagonia solo funcionan las grandes extensiones, por los inviernos tan duros. Si les damos unas hectáreas solo van a tener una economía de subsistencia con ayudas del Estado. De esta forma tenemos 130 empleados directos y damos trabajo a unas 200 personas con una economía sustentable», sostiene.

4. A pocos kilómetros, en Vuelta del Río, está la zona ocupada. Jessica, una mapuche que vino de Esquel, se acomoda su pañuelo palestino en >>>

el latifundio le latifundium (vaste domaine agricole, base d'une oligarchie terrienne) / por à cause de / sustentable durable.

4. se acomoda réajuste / el pañuelo le foulard /

Facundo Jones Huala: el líder mapuche encarcelado



Argentina y Chile lo califican de terrorista, y desde hace más de dos meses está en la cárcel de Esquel, a 1.800 kilómetros de Buenos Aires, a la espera de una posible extradición,

pero ninguno de los dos países parece capaz de controlar a Facundo Jones Huala, el líder mapuche que ha logrado llamar la atención internacional con su ocupación de las tierras de Benetton en la Patagonia, donde la empresa italiana tiene casi un millón de hectáreas. El líder indígena fue detenido el pasado 27 de junio a partir de una solicitud de extradición. El año pasado se lo había sometido a un juicio por la misma causa.

el líder le chef / encarcelado en prison, incarcéré / desde hace (hacer) más de dos meses depuis plus de deux mois / está (estar) en la cárcel de il se trouve dans la prison de / a la espera de dans l'attente de / que ha logrado qui a réussi à / llamar la atención attirer l'attention / tiene (tener) posséde / casi presque / fue detenido (detener) a été arrêté / una solicitud de extradición une demande d'extradition / se lo había sometido a un juicio il avait été soumis à un procès.

Patagonia para cuidar ovejas, y administrador general de la empresa de Benetton, Compañía de Tierras del Sud Argentino. McDonald recorre con un todoterreno la enorme finca en un paraje sobrecogedor, con los majestuosos Andes de fondo. Solo las ovejas y el viento patagónico rompen el silencio. Los gauchos que las pastorean también son mapuches. Algunos son primos de los rebeldes. Pero unos cobran de Benetton y

cuidar soigner / el paraje le site / sobrecededor saisisant / los gauchos gardiens de troupeaux argentins / que las pastorean qui les font pâture / el primo le cousin / unos cobran de les uns touchent de l'argent de /



Fin cf. titre

Attention à une confusion fréquente : on ne met pas d'accent graphique à fin. En effet, comme l'indique les règles orthographiques, aucun mot composé d'une seule syllabe ne prend d'accent dans ce cas. D'autre part, attention aussi au genre du mot : masculin en espagnol et féminin en français.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Le Mexicain Jordan Aboytez fait un historique du conflit Mapuche en Amérique latine.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

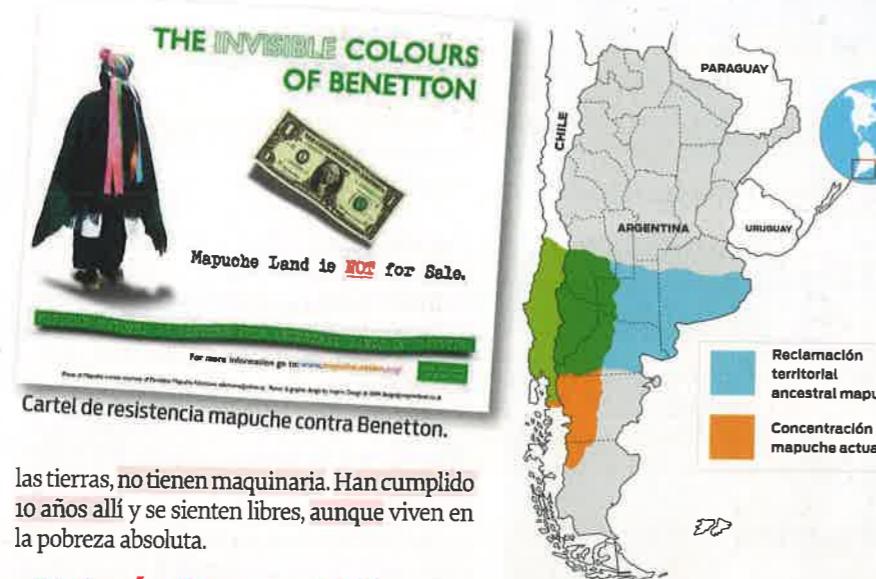


SUPPLÉMENT VIDÉO

Découvrez dans ce reportage la manifestation des Mapuches et testez votre compréhension.
www.vocable.fr/videos-espagnol

>>> la cabeza a la puerta de una precaria cabaña de vigilancia. Con un fuego al aire libre –viven sin agua corriente ni electricidad– cocinan una carne e intentan esquivar el frío. Algunos usan pasamontañas para evitar ser reconocidos. "Benetton es el foco del conflicto por su peso político. El objetivo de fondo es fortalecernos como pueblo", cuenta Jessica. Mirtha, de rasgos más claramente indígenas, bajó de las reservas de Cushamen: "Ellos tienen balas, nosotros piedras. Sabemos que están desesperados por sacarnos. Pero no van a poder", dice con seguridad. No se van a ir. Ya hay incluso un niño nacido en el campamento. Su plan es de largo plazo: convencer a todos los mapuches para alzarse contra Benetton y otros terratenientes, construir un nuevo Estado dentro del territorio chileno y argentino. "Nosotros no reconocemos fronteras, nuestro pueblo abarca de mar a mar", cuenta Maicoño. Atilio y Rosa Curiñanco se hicieron famosos en 2007 porque ocuparon otra parcela de las tierras de Benetton. Llegaron a viajar a Italia para convencer al patriarca, Luciano, sin éxito. Así que siguen ocupando 500 hectáreas sin papeles ni derechos. Pero ya nadie intenta echarlos. No aprueban la violencia. "La manera en que estos jóvenes [tienen] de luchar no es aceptada por las 110 comunidades de acá. Pero si la idea de recuperar las tierras. Acá destruyeron una cultura. Venimos de sangre milenaria y queremos juntar lo que desparramó el huinca [blanco]", explican en su pequeño rancho, donde apenas tienen unas gallinas. Les cuesta cultivar

la cabaña de vigilancia la guérite / al aire libre en plein air / **una carne** de la viande / **esquivar el frío** tromper le froid / **el foco** le foyer / **fortalecernos como** nous consolider comme / **de rasgos** aux traits / **bajó de** elle est descendue de / **están desesperados por** ils sont acharnés à / **sacarnos** nous faire partir / **con seguridad** avec assurance / **no se van (Ir) a ir** ils ne vont pas s'en aller / **incluso** même / **de largo plazo** à long terme / **alzarse contra** se soulever contre / **el terrateniente** le propriétaire terrien / **dentro de** à l'intérieur de / **abarcá de mar a mar** va d'une mer à l'autre / **se hicieron (hacerse) famosos** sont devenus célèbres / **llegaron a viajar a Italia** ils ont voyagé jusqu'en Italie / **así que** alors / **siguen (segur)** ocupando / **los continúan a ocupar / ya nadie intenta echarlos** plus personne ne tente maintenant de les faire déguerpir / **pero si la idea de recuperar las tierras** mais par contre l'idée de récupérer les terres, ou / **juntar reunir / lo que desparramó** ce qu'a éparpillé / **unas gallinas** quelques poules / **les cuesta (costar)** ils ont du mal à /



las tierras, no tienen maquinaria. Han cumplido 10 años allí y se sienten libres, aunque viven en la pobreza absoluta.

AMNISTÍA INTERNACIONAL

5. Los indigenas no están solos, cuentan con un fuerte apoyo social y político. "No son ocho locos, detrás hay una organización, Resistencia Ancestral Mapuche" se indigna McDonald, quejoso por el apoyo de Amnistía Internacional. Le gustaría que el Estado argentino fuera tan duro como el chileno, que les aplica la ley antiterrorista. De hecho, el líder de estos mapuches, Facundo Jones Huàla, tiene una reclamación de extradición al país vecino. "Chile tiene un Estado presente, si no esto es como el far west. Nuestro personal está muy preocupado, han atormentado a varios empleados. Esto en la Patagonia no se dio nunca", asegura mientras muestra junto a Juan Chuquer, responsable de forestación de la compañía, los pinos ponderosa que han plantado en otra parte de la estancia. "Esta empresa es Benetton pero también somos nosotros, los que trabajamos aquí", asegura Chuquer. "Hemos hecho una forestación para que un día haya una

maderera que dé trabajo al pueblo. Es una inversión a 50 años, no pueden decir que estamos saqueando. Amenazas con quemarnos los pinos, ya quemaron una casilla de trabajo. Está en riesgo nuestra seguridad física, así no se puede seguir", remata Chuquer. El juez de Esquel que ordenó el último allanamiento, Guido Otranto, cuenta que encontraron cócteles molotov. "Son violentos, aunque no se les puede llamar 'terroristas' como pretenden algunos", matiza. Todos tienen claro que esto no es una batalla por unas hectáreas. La pelea de fondo cuestiona la construcción de un continente a sangre y fuego. Por eso el tiempo no es un problema para nadie. En la Patagonia todo va despacio. Pero en su silencioso paisaje de ensueño la tensión es evidente. Se pelea metro a metro. En cualquier momento puede estallar la chispa definitiva. ●

no tienen (tener) maquinaria ils n'ont pas de machines / **han cumplido 10 años allí** ils ont tenu dix ans là-bas / **aunque (+ indic.)** bien que (+ sub.).

5. **cuentan (contar) con un fuerte apoyo** Ils bénéficient d'un fort soutien / **loco fou / quejoso por el apoyo de** contrarié du soutien de / **le gustaría que** il aimera que / **el líder** le chef de file / **tiene (tener) una reclamación de extradición** a fait l'objet d'une demande d'extradition vers / **han atormentado a** ils ont torturé / **varios** plusieurs / **no se dio (darse) nunca** ça ne s'est jamais produit / **la forestación** le boisement / **el pino ponderosa** le pin ponderosa ou pin jaune /

* facile A2-B1 / ** moyen B2-C1 / *** difficile C1-C2



Focus

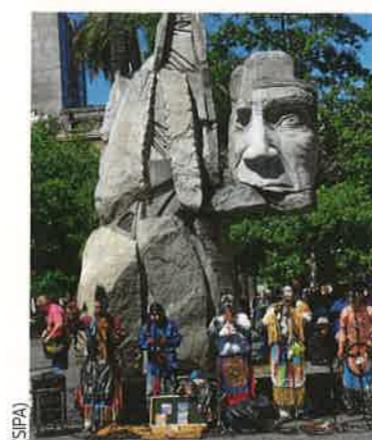
El conflicto mapuche



HISTORIA

Las sociedades mapuches de Araucanía (Chile) y la Patagonia (Argentina) se mantuvieron independientes hasta la ocupación de la región chilena (1860-1880) y la Conquista del Desierto en Argentina (1870). Desde ese entonces, los mapuches se volvieron ciudadanos de los respectivos Estados.

mapuche d'une ethnie amérindienne (Chili, Argentine; 'peuple de la Terre') / **la Araucanía** l'Araucanie / **se mantuvieron (mantenerse)** restèrent / **desde ese entonces** à partir de cette époque-là / **se volvieron (volverse)** devinrent.



CHILE/ARGENTINA

Benetton sostiene que detrás de los mapuches que reclaman tierras hay una organización, **Resistencia Ancestral Mapuche (RAM)**, que usa métodos muy violentos, y le gustaría que el Gobierno argentino fuese tan duro como el chileno, que les aplica **la ley antiterrorista**.

En Chile, los mapuches son la etnia más numerosa de Chile con unos **700 000 habitantes** de los 17,5 millones de habitantes de Chile. La controversia entre el Estado chileno y el principal grupo indígena del país, se ha intensificado en las últimas semanas y amenaza con desencadenar una nueva crisis política en la etapa final del Gobierno de Michelle Bachelet.

le gustaría que il aimera que / **unos** environ / **desencadenar** déclencher.



EL CASO MALDONADO

El 11 de agosto, el artesano **Santiago Maldonado** desapareció durante un operativo de la gendarmería contra mapuches que reclaman tierras en la Patagonia a la multinacional italiana Benetton. Nadie ha vuelto a ver a Maldonado, pero su desaparición no solo ha provocado una movilización multitudinaria para saber dónde está, sino también ha puesto en la agenda pública la existencia de numerosos conflictos indígenas que esperan una respuesta del Estado. El caso Maldonado se dio en plena campaña electoral, generó una crisis política y ha dado como consecuencia una ola de manifestaciones por la supuesta implicación de la Gendarmería, que dispersó la protesta.

el caso (jur.) l'affaire / **el operativo** l'opération / **nadie ha vuelto (volver)** a ver a personne n'a revu / **multitudinario de masse** / **también ha puesto (poner)** en la agenda pública a aussi inscrit à l'ordre du jour / **se dio (darse)** s'est produit / **ha dado (dar)** con ici a abouti à / **la ola** la vague / **por** en raison de.